



EXPLANATION OF THE PHRASE IN THE LEXEM "YURAK" IN UZBEKISTAN AND RUSSIAN

Shakarova Umida

shakarovaumida@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.16734809>

Abstract: This article discusses the Russian meaning and variants of expressions related to the Uzbek lexeme "yurak".

Keywords: heart, comparative languages, phraseology, lexeme.

As you know, the branch of linguistics that studies phrases is called phraseology. Phraseology, in linguistic terminology, is phraseology. Phraseology is derived from the ancient Greek language and means phrase, logos means concept, doctrine. "Phraseologisms cannot be arbitrarily divided, stress placed where we want, or meanings distorted. Understanding phraseological units of fiction, as well as their correct use in speech, is one of the indicators of language proficiency. Phraseologisms cannot be separated arbitrarily, they cannot put emphasis where they need to be, they distort the meaning. Understanding phraseological units of fiction and their correct use in speech is one of the indicators of language knowledge. "So, phrases in each language should be taken in their own way. In this case, phrases should be studied through interpretation.

During the joint life of the Turkic people and the Russian people, not only did socio-political, economic and cultural relations between the two peoples strengthen, but also, as a result of the interaction of neighboring peoples, many studies were conducted within the framework of idioms in the language. As a result of such studies, various dictionaries based on interlingual lexical accuracy appeared. In particular, in the book "A Brief Uzbek-Russian Phraseological Dictionary" by Maqsuda Sadiqova, the Russian interpretation of many idioms in the Uzbek language is given. In particular, the appearance of the lexeme "yurak" in the form of an idiom is explained as follows:

Yuragi betlamaydi - he lacks courage, bravery; he does not dare; something repels him, he has an unpleasant presentiment; Ancha vaktgacha Ayzam biror qizga gap tashlagani yuragi betlamay yurdi. Agzam looked closely for a long time, but did not have the courage to talk to any girl.

Yuragi daryo odam - a cold-blooded person; a person of great endurance; a leisurely, phlegmatic, cheerful person.

Yuragi yorildi - his heart skipped a beat (from fear or from joy); his heart almost burst; he was very scared; Sezdim: uni olib ketadilar, yuragim yorilay lady. Dod deb uning bagriga otildim. I felt that he would be taken away now, my heart sank, I clinged to him with a scream. Yuragi zhiz etdi - my heart fluttered, it took me to the quick (to the soul, to the heart).

Yuragi yoq 1) cowardly, timid; 2) feeling disgust; I don't have the courage to decide with him.

Yuragi kuydi — he was tormented by thirst; he was very thirsty.

Yuragi orziqib tushid — his soul sank into his heels; his heart sank; his soul sank into his heels.

Yuragi orqasiga tortib ketdi — his heart sank, his heart sank; his soul sank into his heels.

Yuragi otilib ketay dedi — his heart almost jumped out of his chest; his soul sank into his heels.

Yuragi siqildi — he felt an oppressive melancholy; he felt sad; he became sad, melancholy; his heart ached.

Yuragi taka – puka boldi he waved his hand vigorously; his heart was pounding; he was worried; “Obo, bir baloni boshlamasa yashi edi”, deb yuragim taka-puka boldi Oh, how could he think of starting something bad, flashed through my mind and my heart began to pound. Yuragi Tor – nervous, impatient.

Yuragi toshib ketti — his (her) heart aches or (is) aching. Onasining shu paytgacha kelmayotganidan Ranoning yuragi toshib ketyapti U Rano's heart aches, she is very worried, because her mother has not returned yet.

Yuragi tushdi — his heart skipped a beat; his heart sank; he got scared.

Yuragi toldi — he is very upset; he has no one to share his feelings with; Teshaboy otaning yuragi tolib ketgan ekan shekilli, yana ancha ginakhonlik kildi Tishabay-ata was apparently very offended and upset, because he had been expressing his grievances for a long time.

Yuragi uvishdi — he feels uneasy; he is worried; he is anxious.

Yuragi uzildi — he is very hungry; there is a gnawing sensation in the pit of his stomach; he is dying of hunger - Khoy, Kumush, ol, jillakursa anavi varaqidan e, yuraging kurilgandir - Kumush, darling, eat at least some salty pies, you are really hungry.

Yuragi uzildi - his heart is pounding; he is worried; he is worried.

Yuragi shiq etdi - his heart skipped a beat; his heart sank; his heart sank.

Yuragi siqiladi - his heart skipped a beat; his heart sank; his heart sank.

Yuragi ezildi - 1) his heart sank; he suffered, yearned; his heart was bleeding; he felt uneasy; 2) he felt sorry; Shunday sevimli oglining Musharrafning qolida bulganidan yuragi yezilib ketdi

When she thought that her beloved son was with Musharraf, her heart sank; 3) he was touched.

Yuragi oynab ketdi — his heart sank; he got scared, got excited.

Yuragi qaynab ketdi — he can't sit still; his heart is bleeding like a cow; he's become very bored; he wants to run.

Yuragi qinidan chiqayozdi — 1) his heart almost jumped out of his chest; his heart almost burst; his heart is worried; 2) his patience snapped.

Yuragi qon boldi 1) his heart is bleeding; his heart sank; 2) his cup of patience is overflowing; 3) he became very bored, sad; - Ota, gugurtingizni yoksangiz-chi, odaming yuragi kon bulib ketdi - Father, light a match, my heart is really aching.

Yuragi g`ash bo`ldi - he became upset; he has a premonition of trouble; he is aching.

Yuragi hapqirdi - he became agitated; became alarmed; his heart began to tremble; he had a premonition of trouble.

Yuragiga vahm tushdi - he became agitated; became alarmed; his heart began to tremble; he had a premonition of trouble; he was overcome with fear.

Yuragiga tugib qoymoq - to conceal in one's soul; to conceive; to remember with a purpose.

Yuragiga gulgula tushid - he became anxious; agitated.

Yuragiga o`ti bor - he has enthusiasm; he is energetic.

Yuragini siqmok - to wear out one's nerves, to torment, to oppress; to frighten.

It is clear that the Uzbek expressions related to the lexeme "yurak" have different meanings.

Let's also look at the Russian expressions related to this lexeme.

TO ENTER THE HEART — To deeply touch, to excite. The personal became the state, anxiety for the fate of the Motherland entered the hearts of Soviet people (N. Tikhonov. The Forty-Third Leningrad) O`zbek tilidagi "yurakni zabt etish" iborasiga o`xshash

TO DRIVE A (SHARP) KNIFE INTO THE HEART — To cause acute pain, deep suffering to someone. Remember, Michel, how badly you behaved towards me during my stay in Pryamukhino. Oh, you stabbed me in the heart (Belinsky. Letter to Bakunin, November 1837). You lived alone. You did not seek friends And did not seek co-religionists. You mercilessly stabbed a sharp knife into a heart open to happiness (Block. You lived alone..)

REMOVE YOUR HEART. REMOVE YOUR HEART - 1. Same as [[remove your soul]]. Probably, in order to relieve his heart, he fiercely sniffed tobacco (Herzen. Past and Thoughts). "Yurakni sotib yubormoq" ma'nosidagi ibora. O`zbek tilida "yurakni yulib otmoq" tarzida ishlatiladigan ibora

2. Take out accumulated anger, resentment, etc. on someone. On him [Koshevoy]

OPEN YOUR HEART. TO OPEN [ONE'S] HEART — The same as [[to open one's soul]] to someone, to whom. — She may want to talk to you, feel the need to open her heart to you (Dostoevsky. The Insulted and the Humiliated) Yuragini (kimgadir) ochmoq ma'nosidagi ibora . "Ichidagi gapni to`kib solmoq" "yorilmoq"

TO CRUSH THE HEART of someone, whose. TO CRUSH THE HEART — To greatly upset, to deprive someone of peace of mind. The conversation with his father deeply struck, one might say crushed the heart of Alexei Stepanovich. He lost sleep, appetite, became completely indifferent to everything (S. Aksakov. Family Chronicle). The instigator of all sorts of noisy enterprises, a grey-eyed giant, he crushed the hearts of girls, but did not break a single one (N. Virta. Regularity). "Yurakni ezmoq" "sindirmoq"

WITH GOLD — A sympathetic, kind person. Old man A. M. was a wonderful person, in fact, with a golden heart: no one stomped on his young students more than he did (V. Stasov. Anniversaries) Bebaho inson, oltin yurakli odam o`zbekchada, "tilla odam" ko`rinishida qo`llanadi.

Therefore, both languages being compared contain phraseologisms related to the lexeme "heart". It is advisable to study them, understanding the differences between nations.

References:

- 1) Maqsuda Sadikova "Kratkiy Uzbekskovo Russkiy Frozologicheskiy slovar"
- 2) Subbotina Lyudmila Anatolievna "Frazeological dictionary of Russian language"
- 3) TT Dictionary "Frozologicheskiy slovary"